

LUCIANO ROCCHI  
University of Trieste  
lrocchi@units.it

## ADDENDA FROM PRE-MENINSKI TRANSCRIPTION TEXTS TO STANISŁAW STACHOWSKI'S "HISTORISCHES WÖRTERBUCH DER BILDUNGEN AUF -CI// -ICI IM OSMANISCH-TÜRKISCHEN" (PART 1)

**Keywords:** Ottoman-Turkish, historical lexicography, transcription texts

### Abstract

This paper presents a series of addenda to Stanisław Stachowski's *Historisches Wörterbuch der Bildungen auf -c1// -1c1 im Osmanisch-Türkischen* (1996). The data are taken from transcription texts prior to Meninski (1680) – comprising both lexicographical and documentary texts – and listed in chronological order, according to the pattern I have already followed in previous papers of mine intended to supplement Stachowski's other historical-lexicographical works.

I have already published two series of addenda to Stanisław Stachowski's historical-lexicographical works on the Ottoman-Turkish vocabulary, the first concerning loanwords of Greek origin (Rocchi 2013), the second loanwords of New Persian origin in seven parts (Rocchi 2016, 2017). This paper presents a third series of addenda to another work of the great Polish scholar, namely the *Historisches Wörterbuch der Bildungen auf -c1// -1c1 im Osmanisch-Türkischen* (Stachowski 1996). At the end of the introduction to this work, the author himself expressed this wish: "Es bleibt nur zu wünschen übrig, daß die nächsten Erforscher des osm.-türkischen Wortschatzes dieses Material weiter ergänzen werden" (Stachowski 1996: 8).

The suffix +CI "is added to the singular of nouns and occasionally to adjectives and adverbs, to denote persons who are professionally or habitually concerned with, or devoted to, the object, person, or quality, denoted by the basic word" (Lewis 2000: 55–56), whereas the related suffix -ICI is deverbal and "indicates regular activity"

(Lewis 2000: 219). Both suffixes are extremely productive and the list of derivatives formed by them is open, since they can be theoretically added as *ekler* to any noun or verb. As in my previous papers, I have exclusively chosen material taken from transcription texts dating from before Meninski's *Thesaurus* (1680).

The structure of entries is as follows:

1. The headwords present in Stachowski are left unchanged in their form and are accompanied by the date of their first occurrence, in square brackets, according to Stachowski's data. If this date refers to a record taken from a non-Turkish text, the language of this text is added in round brackets (f. ex. [1534 (Italian)]) means that the Ottoman-Turkish word in question occurred in an Italian text of 1534). The new headwords, that is those missing in Stachowski, are followed by the symbol (-) and are "regularized", as far as possible, according to the usual Ottoman-Turkish form.

The suffix +*CI* was sometimes added to nouns borrowed from other languages as a redundant morphological marker. This is a feature of popular speech: "Halk dilinde yabancı dillerden alınmış bir meslek sahibi mânasındaki kelimelere fazladan -*ci* ekini takmak az görünen bir hadise değildir" (TETTL 226). Words of this type are marked with the symbol + (see *cazıcı*+, *çilingirçi*+, *haramici*+, *kasapçı*+, etc.).

2. The material formed by addenda is divided into two parts (either may be missing): the first includes lexicographical data, that is words recorded in dictionaries, glossaries or bilingual wordlists such as those found in Minadoi (MinHist.) and Nagy de Harsány (HarsColl.); the second, introduced by a double dash --, includes data found in non-lexicographical Ottoman-Turkish texts (poems quoted in GÜng-Stein; TopkapıBrend) or mentioned as foreign words in all kinds of documents written in languages different from Turkish. Obviously, the choice of these texts (such as works on the Turks, travel accounts, *Relazioni* of Venetian ambassadors) was selective, according to the sources I was able to consult. The addenda of each part are listed in chronological order, preceded by the dates of their occurrences printed in bold. In the first part, the Ottoman-Turkish words are recorded both in the "normalized" writing (in italics; variations separated by a double slash // represent possible alternative readings of a graphically ambiguous form) and in the original one (in brackets); in the second, they are only mentioned in the writings provided by their sources. I have pointed out that some of them are erroneous and, if possible, suggested appropriate corrections.
3. I have added a brief comment to some entries after the symbol •. This may explain words whose base does not belong to the usual Ottoman-Turkish vocabulary or give information on various aspects concerning the lemma in question.



**acı(yı)cı (-)**

– **1650** *acıcı* (agigi) ‘compassionevole’ (CarrR. 48).

**açıcı** [14<sup>th</sup> c.]

– **1650** *açıcı* (ac(c)igi) ‘apritore, scopritore, scopritore’, *çok açıcı* (cioch acigi) ‘sbarratore, spalancatore’ (CarrR. 49).

**adet edici (-)**

– **1677** *adet edici* (adet edigi) ‘legislatore, cioè quello che fa la legge’ (MascVoc. 79).

**ağardıcı** [1641]

– **1650** *ağartıcı* (aghartigi) ‘biancheggiatore, sbiancheggiatore’ (CarrR. 51) – **1677** *ağartıcı* (aghartigi) ‘biancatore’, *ağardıcı* (aghardigi) ‘imbiancatore di mura’ (MascVoc. 22, 64).

**ağılayıcı (-)**

– **1650** *ağulayıcı* (aghulaigi) ‘auuelenatore’ (CarrR. 53).

**ağırla(yı)cı (-)**

– **1650** *ağır[la]cı* (\*aghrigi) ‘oppressore’ (CarrR. 52).

**ağla(yı)cı** [1680]

– **1650** *ağlacı* (aghlagi) ‘piangente’ (CarrR. 52).

**ağrıca** [1866]

– **1650** *ağrıca* (agrigi) ‘infausto’ (CarrR. 52).

**ah edici (-)**

– **1650** *ah edici* (ah edigi) ‘sospirante’ (CarrR. 53).

**ahırcı** [1641]

– **1677** *ahırcı* (ahirgi) ‘stalliere, stallaio’ (MascVoc. 228).

**ak edici (-)**

– **1650** *ak edici* (aq edigi) ‘biancheggiatore’ (CarrR. 53).

**akıncı** [14<sup>th</sup> c.]

– **1533** *akıncı* (acchengi) ‘scorridore’ (ArgAd. 134, ArgR. 30).

-- **ca. 1487** “(...) huomini 8000, tutti a cauallo chiamati *Achengi* (...) et sonno proprio corsari in terra habitanti ne uillagi de christiani subditi. Et sonno obligati a richiesta del Signore chaulcare doue lui comanda a le proprie sue spese” (JPromBab. 54–55) – **1496–1501** “Turcy gońce swe zowią *akindzi* [with vv. II.]” (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 13) – **1514** “dodicimila *agansi*, che sono

cavalli assai leggieri, quali vanno scorrendo quando il Gransignor fa guerra in qualche paese”; *ganzi, idest* uomini venturieri” (A. Giustinian: RelAlb.III 48, 50) – **1518** “*Achazi, homeni a cavallo venturieri*” (M. Sanudo: MancT. 95, with many other variations such as *achinzi, aga(n)zi, ancazi, achigi* in subsequent years) – **1522** “*Achinzi a cavallo obligati trarsi di guerra senza spesa del Signor ad ogni suo bisogno*” (T. Contarini: RelPedF. 38) – **ca. 1524** “Dopo, ci sono li *ganzi*, ovvero stradaroli in nostra lingua, li quali sono quelli che fanno le correrie e depredano li paesi alli confini del Gran Turco (...). E quelli tal *aganzi* cavalcano a tutte sue spese, come li venturieri in Italia” (AngiolGuérin 144–145) – **1532** “Il resto de cavalli Turchi sono avventurieri senza soldo chiamati *Alcanzi*, quali son di natura gran ladroni e stradaroli crudeli (...) quali concorrono al campo per speranza di predare e caminano avanti una e due giornate scoprendo il paese e guastando ogni cosa a ferro e fuoco” (GiovioMich. 167) – **1538** “(...) li *Achinzi*; questi sono villani Turchi (...) [che] fanno le correrie et incursioni contro li poveri Christiani, li quali continuamente vengono condotti prigionieri da varii luoghi” (SpandSath 227) – **1553–55** “(...) das *Alkhendi* (...), das seind die vnbesollten auff freyen raub, deren der turk in einem zug vjll hot” (DernBab. 257) – **1558** “Vi è poi un numero grandissimo di soldati i quali in niun modo hano (sic) soldo né utile dal Signore, et di questi alcuni si chiamano *achengi*, che vuol dire venturieri” (N. Michiel: RelPedF. 108) – **1560** “Et quant la guerre se faict, [des hommes qui servent au Prince] vont en gastants & courant vn jour ou deus deuant l’ost, affin que tout le plat país soit net (...) & se nomment *Aquangis* [Fr. pl.] ou *Iquingilar*, qui veut dire gasteurs” (PostelTPart. 26–27) – **1576** “(...) li *achingi*, che sono soldati a cavallo di ventura, quali vano (sic) avanti l’essercito a saccomannare et battere le strade” (L. Soranzo: RelPedF. 206) – **1590** “(...) una gran parte di avventurieri (...) che si domandano *acangi*, quali (...) servono [a] cavallo con la sola speranza della preda e di esser remunerati a suo tempo” (G. Moro: RelAlb.III 344) – **1590** “Oltre tutta questa militia, ha quel Signore gli *acangi*, popoli d’Europa i quali godono certe esentioni con obbligo di servire Sua Altezza, sempre che fa esercito per Europa, per venturieri e scorritori, per riconoscere e rovinare in paese, trascorrendo avanti gli eserciti” (L. Bernardo: RelPedF. 326) – **1594** “vi è bene una razza di 30000 e più uomini di Grecia, che dicono *achingi* (...) e sono come zingari o tartari avvezzi a ogni patimento, che non hanno per fine il combattere, ma il rubare solamente, e servono a cavallo ed a piedi come possono, e in ogni fazione sono i primi esposti alla fortuna e ai pericoli” (M. Zane: RelAlb.III 394)

**aksırcı (-)**

– **1650** *aksırcı* (achsırgı) ‘stranutatore’ (CarrR. 55).

**alçak edici (-)**

– **1650** *alçak edici* (alciach edigi) ‘auuilitore’ (CarrR. 56).

**aldaçı [1791]**

– **1611** *aldacı* (aldagi) ‘gabbatore’ (FerrR. 54).

**aldaticı = aldayıcı** [15<sup>th</sup> c.]

– **ca. 1630** *aldayıcı, aldatıcı* (aldaigi, aldatigi) ‘deceptor’ (MontR. 47) – **1650** *aldadıcı, aldatıcı, aldayıcı* (aldahdigi, aldat(i)gi, aldaigi) ‘aggiratore, defraudante, frodatore, gabbatore, giuntatore, seduttore’ (CarrR. 56) – **1677** *aldayıcı* (aldaigi) ‘fraudolente, ingannatore’ (MascVoc. 53, 69).

**aletçi** (-)

– **1677** *aletçi* (aletgi) ‘machinatore, ingannatore’ (MascVoc. 85–86).

**alıcı** [16<sup>th</sup> c.]

– **1650** *alıcı* (alagi, alegi, alengi) ‘assumente, pigliatore, togliatore’ (CarrR. 57) – **1677** *alıcı* (aligi) ‘creditore’; (*h*)*atrını alıcı* (atrini aligi) ‘confortatore’ (MascVoc. 35, 31). → *maslahat a., nefesi a., şevk a., ulufe a., yer a.*

**alıkoyıcı** (-)

– **1677** *alıkoyıcı* (alicoigi) ‘ritenitore’ (MascVoc. 163).

**alıştırıcı** (-)

– **1650** *alış[tırı]cı* (\*aliscgi) ‘auuezzatore’ (CarrR. 57).

**altıncı** (-)

– **1650** *altıncı* (altungi) ‘doratore’ (CarrR. 58).

**anahtarıcı** [1615]

– **1533** *anahtarıcı* (anactargi) ‘chiauaiuolo’ (ArgAd. 137, ArgR. 33) – **1611** *anatarcı* (anatargi) ‘chiaeetteiero’ (FerrR. 56) – **1677** *anahdarcı* (anahdargi) ‘chiauaro, fabbro, magnano’ (MascVoc. 27).

**anlaticı** (-)

– **ca. 1630** *anladıcı* (angladigi) ‘\*intelligens’ [wrong meaning] (MontR. 49).

**anlayıcı** [1641]

– **1650** *anlayıcı/anılacı* (anghlaigi, anglagi) ‘apprensore, attingente, intendente, intelligente, penetraticio’ (CarrR. 59).

**arabacı** [1534 (Italian)]

– **1533** *arabacı* (arabaggi) ‘charradore’ (ArgAd. 138, ArgR. 34) – **16<sup>th</sup> c.** *arebeci* (harebegi) ‘caratiero’ (sic) (AITDSiemG. 32) – **1611** *arapacı* (arapagi) ‘carrozziere’ (FerrR. 56) – **ca. 1630** *arabacı* (arabagi) ‘auriga’ (MontR. 49) – **1650** *arabacı* (arabagi) ‘carrettiero’ (CarrR. 60) – **1677** *arabacı* (arabagi) ‘carrettiere’ (MascVoc.25).

-- **ca. 1524** “Dipoi, li *arabazi*, ovvero in nostra lingua li *carrettieri*” (AngiolGuérin 134) – **1560** [see the next entry] – **1670** [1679] “Il nostro *Arabassi*, ouero seluatico cocchiere” (MagniLett. 412) – **1678** *arabadzjejów* [Pol. gen. pl.] (S. Proski: Stach-SHET. 25).

**arabacı-başı** [1534 (Italian), s.v. *arabacı*]

-- **1560** “*Arabagiler, charettiers d’artillerie & gros bagage (...). Leur chef Araba-gibaşı*” (PostelTPart. 42).

**arayıcı** [16<sup>th</sup> c.]

- **1533** *arayıcı* (araiggi) ‘cercatore’ (ArgAd. 138, ArgR. 35) - **1650** *aracı* (aragi) ‘proccacciante’ (CarrR. 60) - **1677** *arayıcı* (araigi) ‘cercatore’ (MascVoc. 27).

**ardilla(yı)cı** (-)

- **1650** *ardil(l)acı* (ardelagi) ‘ascrittore’ (CarrR. 61).

• Der. of *ardil(l)a-* ‘ascrivere’ (Carradori).

**arpacı** [15<sup>th</sup> c. ‘falci’; 1881 ‘marchand d’orge, grainier’]

-- **1560** “Il y a (...) vn Arpaemin maistre des prouisions d’orge, & de foin (...) & (...) ha en sa compagnée deus cens hommes, plusque moins, a luy aider, & se nomment *Arpagilar*” (PostelTPart. 16).

**artırcı** [1641]

- **1650** *artırcı/artırucı* (artirigi, arterigi, artırucı) ‘accrescitore, agumentatore, risparmiatore (sic)’ (CarrR. 62) - **1677** *artırcı* (artirigi) ‘risparmiatore’ (MascVoc. 161).

**aşçı** [1553–55 (German)]

- **1533** *aşçı* (astcı, astcj) ‘chuoco, quoco’ (ArgAd. 140, ArgR. 37) - **16<sup>th</sup> c.** *aşçı* (assgi) ‘coco’ (AITDSiemG. 33) - **1611** *aşçı/aşçı* (accı, ascı) ‘cuoco’ (FerrR. 53) - **ca. 1630** *aşçı/aşçı* (aschi) ‘coquus’ (MontR. 50) - **1650** *aşçı* (ascı) ‘cuciniero, cuoco’ (CarrR. 63) - **1677** *aşçı* (asgi) ‘cuoco’ (MascVoc. 36).

-- **1560** “(...) *Aşgilar* (...), qui est autant comme dire (...) cuisiniers” (PostelTPart. 7) - **1668** “*Ashgee, or the Cook of the Chamber*” (RycautPSt. 195).

**aşçı-başı** [1534 (Italian)]

- **ca. 1630** *aşçı/aşçı başı* (aschi bassi) ‘archimagirus’ (MontR. 50).

-- **1548** “anchora tutti questi maestri della secreta & publica [cucina] hanno quattro superiori; il primo è chiamato \**argibascia*; cio è, soprastante delle due cucine (sic)” (MenTratt. 131) - **1665 [1679]** “l’officiale de’ cuochi chiamasi *Asgibassi*” (BobMagni 586) - **1673** “*L’Acchy bachi, ou cuisinier en chef*” (GallSchefer II 192).

**aşlayıcı** (-)

- **1650** *aşlayıcı, aşlacı* (asclaiği, asclagi) ‘annestatore, inestatore’ (CarrR. 64).

**atıcı** [1641]

- **1533** *atıcı* (attiggi) ‘gittatore’ (ArgAd. 140, ArgR. 38) - **1650** *atıcı* (atigi) ‘tiratore’ (CarrR. 65).

**avaz verici** (-)

- **1677** *avas verici* (auas verigi) ‘risonatore, quello che suona’ (MascVoc. 36, 161).

**avcı** [14<sup>th</sup> c.]

– **1533** *avıcı* (auiggi) ‘chacciatore, uccellatore’ (ArgAd. 140, ArgR. 38) – **16<sup>th</sup> c.** *avcı* (augi) ‘caciatore’ (sic) (AITDSiemG. 34) – **1611** *avıcı* (auigi) ‘cacciatore’ (FerrR. 57) – **1611** *afçı* (aftschi) ‘caçador’ (RJTMajd. 42) – **ca. 1630** *avcı/avacı* (augi, auagi) ‘venator’ (MontR. 51) – **1650** *sır a(v)cı* (siragi = syrawğy) ‘curioso’ (CarrR. 293).

-- **1675** “Aussi les Mécontents (...) l’appellent [*scil.* le Sultan Mahomet] par raillerie *Aveigi*, c’est à dire le Chasseur” (SchweickOsm. 231).

**avcı-başı** [1668]

– **1612** *avçı başa* (auzibassa) ‘praefectus venatoriae sopremus’ (MegILT.) – **ca. 1630** *avcı/avacı başı* (augi/auagi bassi) ‘praefectus uenationis, praefectus uenatoriae supremus’ (MontR. 52).

-- **1590** “*Auschi Basschi*: Oberster Jägermeister” (LeuncChron. 399) – **1668** “*L’Autzi-başı* est le grand Veneur” (SchweickOsm. 231).

**av edici** (-)

– **1650** *av edici* (au edigi) ‘predatore’ (CarrR. 65).

**avaz verici** (-)

– **1650** *avaz verici* (auas verigi) ‘rimbombante, risuonante’ (CarrR. 65).

**ayan edici** (-)

– **1650** *ayan edici* (aian edigi) ‘manifestatore, palesatore, reuelante, suelatore’ (CarrR. 66).

**ayartıcı** (-)

– **1650** *ayart(i)cı* (aiartigi, aiartgi) ‘subornatore, suiatore’ (CarrR. 66).

**aydınlı edici** (-)

– **1650** *aydınlı edici* (aidinli edigi) ‘lustratore’ (CarrR. 66).

**aydınlık verici** (-)

– **1650** *aydınlık verici* (aidinlich verigi) ‘illuminatore’ (CarrR. 67).

**aynacı** [1680]

– **1533** *aynacı* (ainaggi) ‘specchio’ (ArgAd. 142, ArgR. 40)

**ayrı** [1866]

– **1650** *ayr(i)cı* (airigi, airgi) ‘disgiungente, distinguente, disunitore, scheggiatore, schiantatore, separatore, spartitore’ (CarrR. 67).

• Carradori’s data can be also read as *ayır(i)cı* (lemma not found in Stachowski).

**azat edici** [1789]

– **1641** *azad edici* (aszad edigi) ‘liberatore’ (MolDitt. 233) – **1650** *azad edici* (aszad/azad edigi) ‘assolvente, liberatore’ (CarrR. 69) – **1677** *azat edici* (aszat edigi) ‘liberatore, cioè quello, che libera’ (MascVoc. 82).

**bağcı** [1680]

– **1650** *bağcı* (bagghi) ‘vignarolo’ (CarrR. 70).

**bağırıcı** (-)

– **1650** *bağırıcı* (baghergi, baghirgi) ‘esclamatore, stridente’ (CarrR. 71).

**bağışlayıcı** [1680]

– **1650** *bağışlancı* (baghisclangi) ‘donatore’ (CarrR. 71).

**bağlamacı** (-)

– **1650** *bağlamacı* (baghlamagi) ‘intarsiatore’ (CarrR. 71).

**bağlayıcı** [1641]

– **1650** *bağlayıcı*, *bağlancı* (baghlaigi, baghlangi) ‘allacciatore, ammagliatore, legatore’ (CarrR. 71).

**bahçeci** [1680]

– **1533** *bağçacı* (baghciaggi) ‘giardiniere’ (ArgAd. 143, ArgR. 43) – **1650** *bakçacı* (bachgiagi) ‘giardiniere’ (CarrR. 72).

**bahisçi** (-)

– **1677** *basçı* (basgi) ‘scommettitore’ (MascVoc. 189).

**bakıcı** [14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.]

– **1533** *bakıcı* (bacchiggi) ‘jndouino’ (ArgR. 45) – **1650** *bakıcı/bakçı* (bachgi, bachgi) ‘accorto, auueduto, guardiano, miratore, risguardante, spettatore, vedente’; *ewel bakçı* (euel baqgi) ‘antiguardia’; *evelden bakıcı\** (euelden \*baqarigi) ‘accorto’; *kav(i)lil ile bakçı* (qaulich ileh bachgi) ‘appostatore’ (CarrR. 72–73).

**baklaci** (-)

– **1533** *baklaci* (bacchlaggi) ‘quello che la uende [scil. la fava]’ (ArgAd. 144, ArgR. 45).

**balıkçı** [1430]

– **1520–27** *balu(k)çı* (balucci) ‘pescatore’ (LupisYağ. 171) – **1525–30** *balukçı* (baluchci) ‘pescatore’ (ITSprAd. 236) – **1533** *balukçı* (baluchci) ‘pescatore’ (ArgAd. 145, ArgR. 46) – **1574** *balu(k)çı* (baluchi) ‘pescatore’ (VNAd. 52) – **1584** *balus* (?) (balous) ‘pescheur’ (PalR. 553) – **ca. 1630** *balukçı* (balukgi) ‘piscator, pisciü uenditor’ (MontR. 55).

**baltacı** [1633 (Hungarian)]

– **1533** *baltacı* (balttaggi) ‘chi le fa [scil. le scuri]’ (ArgAd. 145, ArgR. 45) – **ca. 1630** *baltacı* (baltagi) ‘ex eisdem, qui ligna secant; lignator, securifer’ (MontR. 55).

-- **1522** “50 *baltazi* che portano legne et altri simel servitii” (T. Contarini: RelPedF. 35) – **1538** “sonno anchora 50 *Baltaggi*, li quali tagliano legne per uso della corte et casa del signore quotidianamente” (SpandSath. 206) – **1560** “(..) *Baltegilar* (..), qui



est autant comme dire seruiteurs domestiques”; “(...) *paltegis* [Fr. pl.] ou porte-boys en cuisine” (PostelTPart. 7, 23–24) – **1614** “(...) *beltagi*, cioè (...) vangatore; i quali *beltagi* son certi servitori bassi in gran numero, che escono fuori per la città e fanno de’ servigi a quei della corte di dentro” (DValCard. 134) – **1621** “Li *Beltagy*, che vuol dir tagliatori di legne, che fanno anco stuore, & oltre il Serraglio seruono anco per vso della Città” (GerosChierici 46) – **1665 [1679]** “Stanza de’ Zuluflì *Baltagi*, cioè securai (...); il loro ufficiale è *Baltagilar* Kiahaiasi luogotenente de securai” (Bob-Magni 584–585) – **1668** “*Baltagees* [Engl. pl.] (who are a Guard that carry Poleaxes); “*Baltagi*’s or Hatchetmen, who cut and carry Wood” (RycautPSt. 18, 40).

**bardakçı** [1603]

– **ca. 1630** *bardakçı* (bardakgi) ‘figulus’ (MontR. 55).

**barışıcı** [1641]

– **1650** *barışıcı* (bariscgi) ‘accomodatore’; *kavl barışıcı* (chaul bariscgi) ‘patteggiante’ (CarrR. 74).

**barışmak edici** (-)

– **1650** *barışmak edici* (bariscmaq edigi) ‘acquietatore’ (CarrR. 74).

**barıştıricı** [1828/29]

– **1650** *barıştıricı*/*barışdurcı* (bariscstirgi, bariscdurgı) ‘conciliatore, giustatore’ (CarrR. 75).

**basıcı** [1789]

– **1650** *bas(t)ıcı* (bas(s)igi, bas(s)gi) ‘ammaccatore, assalitore, calcatore, conculcatore, rubbator di strade, assassino, stiatore’ (CarrR. 75). → *yol basıcı*.

**basmacı** [1641]

– **1533** *basmacı* (basmaggi) ‘stampatore’ (ArgAd. 145, ArgR. 47).

**başlayıcı** [1881]

– **1650** *başlayıcı* (basclaigi) ‘abbozzatore’ (CarrR. 76).

**batırıcı** (-)

– **1650** *battırcı* (battergi) ‘affondatore’ (CarrR. 76).

**bayrakçı** (-)

– **1650** *bayrakçı* (bairachgi) ‘gonfaloniere’ (CarrR. 77).

**bekçi** [1445]

– **1533** *bekçi* (bechcj) ‘guardia, guardiano’ (ArgAd. 147, ArgR. 50) – **16<sup>th</sup> c.** *bekçi* (bekcci) ‘guardiano’ (AITDSiemG. 38) – **1611** *bekci/be(k)çi* (beccgı, beccı) ‘guardiano, sentinella, guardia’ (FerrR. 61) – **1612** *bekci* (bekgi) ‘excubitor’ (MegILT.) – **ca. 1630**

*bekci* (bekgi) ‘excubitor’ (MontR. 58) – **1677** *bekci* (bechgi) ‘custode, guardiano’ (MascVoc. 36, 60).

– **1665** [1679] “il *Bechgi*, cioè Guardiano [della camera dei paggi] di quel giorno” (BobMagni 527).

**bekleyici** [1668]

– **1650** *bekleci* (bechlegi) ‘custode, vigilante’ (CarrR. 77).

**belleyici** [1641]

– **1650** *belleci* (bellegi) ‘sarchiatore’ (CarrR. 78).

**benzerici** (-)

– **1650** *benzerici* (benghzerigi) ‘adequatore’ (CarrR. 79) – **1677** *ben(i)zerici* (benchisergi) ‘rissomigliatore’ (MascVoc. 161).

**benzetici** (-)

– **1650** *benzedici* (benzedigi) ‘affiguratore’, *benzedür-ci\** (\*benzedururgi) ‘comparatore’ (CarrR. 78).

**benze(yi)ci** (-)

– **1650** *benzeci* (bensegi) ‘paragonante, risomigliante’ (CarrR. 78).

**beraber edici** (-)

– **1650** *beraber/barabar edici* (beraber/barabar edigi) ‘agguagliatore, equiparatore, pareggiatore, vguagliatore’ (CarrR. 79).

**berele(yi)ci** (-)

– **1650** *bereleci* (berelegi) ‘percussore’ (CarrR. 79).

**besleyici** [1641]

– **1650** *besleyici* (besleigi) ‘alimentante, attenditore, mantentore’ (CarrR. 80).

**beşikleyici** (-)

– **1650** *beşikleyici* (bescichleigi) ‘cullatore’ (CarrR. 80).

**beyan edici** [1789]

– **1650** *beyan edici* (beian edigi) ‘dichiaratore, esplicatore’ (CarrR. 80).

**beyaz edici** (-)

– **1650** *biyaz edici* (biaz edigi) ‘biancheggiatore’ (CarrR. 84).

**beytülmalcı** [1665]

– **ca. 1630** *petemalçı* (petemalgi) ‘qui mortui, cuius haereditas ad imp(erato)rem deuoluta est, res scribunt, uendunt, ac pecuniã inp(erato)ri dant’ (MontR. 162).

-- **1504** “Et quanto a li *beltramazi*, risposeno li bassà al presente non si poter conzar alcuna cosa” (M. Sanudo: SchweickOsm. 233) – **1535** “niuno caddì, *bettelmagi*, né altro si possa impaciare di detta roba” (SchweickOsm. 233) – **1538** “Delli *Beltamazi*, che [si occupano dei beni del forestiero che] muore nello impero di Turchi senza herede, o de altre robbe o beni che non abbiano patrone” (SpandSath. 221) – **1545** “Le facultà de Christiani, che muoiano senza figliuoli, & senza testamento, resta al gran Turcho (...). Ben che i mercanti che vi praticano, vogliono priuilegio di non istar sotto questa legge, e caso ch’alcuno de loro vi muoia di potersi valere della sua robba. Questo con tutto che si prometta, non pero viene in tutto osseruato da quelli ch’hanno quest’ufficio (che si domandano *Pettomanzi*)” (BassR. 77) – **1590** “Alcuni ministri che i Turchi chiamano *pettomagi*, e sono come appreso di noi i cattaveri” (L. Bernardo: RelPedF. 335) – **1676** “Que si enfin il ne se presente aucuns heritiers, il y a d’autres Officiers appellez *Beyta malgi*, qui s’emparent de tout le bien au nom du Sultan” (SchweickOsm. 234).

• I am taking the liberty of referring to SchweickOsm. 233–235 for a comprehensive list of occurrences of (adaptations of) this word in European languages.

#### **bezci** [1615]

– **1533** *bezçi* (*besçi* ArgAd.) (bescj, bescí) ‘quello che lo uende [*scil.* il panno]; il uenditore di tele’ (ArgAd. 149, 150, ArgR. 52).

#### **bıçakçı** [1641]

– **1611** *buçakcı* (bucciacgi) ‘coltellarò’ (FerrR. 62) – **1650** *bıçakcı* (bicciacgi) ‘coltelliero che li fa [*scil.* i coltelli]’ (CarrR. 81) – **1677** *pıçakcı* (piciachgi) ‘coltellinaio’ (MascVoc. 30).

#### **bıçkıcı** [1603 ‘aratrum’ (?); 1641]

-- **1650** *bizschkecyölör* [‘sawmill workers’] (TopkapıBrend. 69).

#### **b(ı)rakıcı** [1641]

– **1650** *brak(i)cı* (brachgi, brachagi, brachigi) ‘fulminante; renuntiante; scagliatore, scialacquatore; tralasciatore; *kürekde brak(i)cı* (chiurechde brachgi) ‘palatore; *toz brak(i)cı* (toz b[r]achgi) ‘poluerizzatore’ (CarrR. 88–89) – **1677** *temel b(i)ragıcı* (temel braghigi) ‘fondatore’ (MascVoc. 51).

#### **biçici** [1641]

– **1533** *biçici* (bicciaggi) ‘segatore’ (ArgAd. 150, ArgR. 53) – **1611** *biçici* (bicciği) ‘metitore’ (FerrR. 63) – **1650** *biçici* (bicigi) ‘falciatore’ (CarrR. 82).

#### **bihuzur edici** (-)

– **1650** *beyhuzur edici* (beihuzur edigi) ‘arricciatore’ (CarrR. 81).

#### **bildirici** [1641]

– **1650** *bildürçi* (bildurgi) ‘auuisatore’ (CarrR. 82).

**bile edici** (-)

- **1650** *bile edici* (bileh edigi) ‘accoppiatore’ (CarrR. 82).

**bilegici** (-)

- **1533** *bilegici* (bileghiggi) ‘rotatore’ (ArgAd. 150, ArgR. 36).

**bileyici** [1790]

- **1650** *bileci* (bilegi) ‘affilatore, arrotatore’ (CarrR. 82) - **1677** *bileci* (bilegi) ‘rotatore’ (MascVoc. 170).

**bilici** [1370-1386]

- **1611** *kayb bilişi* (kaib bilischi) ‘\*diuinar’ [*recte* diuinador] (RJT Majd. 46) - **1650** *bilici*, *bilinci* (biligi, bilingi) ‘cognoscente, desto, sagace’; *gaybden bilici* (ghaibden biligi) ‘preuisore’ (CarrR. 82) - **1677** *bilici* (biligi) ‘conoscitore, sapiente, saputo, dotto’; *gayp bilici* (gaip biligi) ‘indouino’ (MascVoc. 32, 67, 178).

**bilme(yi)ci** (-)

- *ca. 1630* *bilmeci* (bilmegi) ‘ignorans’ (MontR. 59).

**binici** [1680]

- **1611** *binici* (binigi) ‘caualcatore’ (FerrR. 63) - **1650** *binici/binici* (binigi, bingi) ‘caualcante, montatore’ (CarrR. 83) - **1677** *binici* (bingi) ‘montatore’ (MascVoc. 99).

**bir edici** (-)

- **1650** *bir edici* (bir edigi) ‘aggregatore, ascrittore, congiungente’ (CarrR. 83).

**bitici** (-)

- **1650** *bitici* (bitigi, \*biturgi) ‘apparente, nascente; pullulante’ (CarrR. 84).

**bitirici** (-)

- **1650** *bitürüci* (biturugi) ‘espeditore’ (CarrR. 84).

**boğazla(yı)cı** (-)

- **1650** *boğazlancı* (boğazlangi) ‘scannatore’ (CarrR. 85).

**boğucu** [1890]

- **1650** *boğıcı/boğ(u)cı* (boğhigi, boğhugi, boğhgi) ‘annegatore; soffocatore, strangolatore, strozzatore’ (CarrR. 85).

**bokçu** [1598/1601]

- **1533** *bokçı* (bochcj) ‘uotacesso’ (ArgAd., ArgR. 55) - *ca. 1630* *bokcı* (bokgi) ‘merdolentus, stercorarius’ (MontR. 60) - **1677** *bokcı* (boch-gi) ‘smerdatore’ (MascVoc. 207).

**bol edici** (-)

- **1650** *bol edici* (bol edigi) ‘allargatore, amplificatore’ (CarrR. 86).

**borucu** [1829]

- **1533** *borıcı* (boriggi) ‘trombetta’ (ArgAd. 153, ArgR. 56).

**bostanci** [1534 (Italian)]

- **1533** *bostanci* (bostangi) ‘ortolano, il giardinieri’ (ArgAd. 153, ArgR. 56) - **1611** *bostanci* (bostangi) ‘hortolano, ortolano’ (FerrR. 64) - **ca. 1630** *bostanci* (bostangi) ‘qui ad hortos, hortulanus’ (MontR. 61) - **1643** *bustanci* (bustangi) ‘hortulanus’ (MaggioSynt. 57) - **1650** *bustanci* (bustangi) ‘hortolano’ (CarrR. 92).

-- **1507** *mostanzi*, **1518** *bostansi* (M. Sanudo: MancT. 97) - **1522** “*bustangi* giardinieri” (RelPedF. 35) - **1548** “*bonstangiler*, cioè giardinieri” (MenTratt. 128) - **1560** “*Bostangi* jardinier” (PostelTPart. 24; for another record of this word by Postel → *yazıcı*) - **1621** “Li *Bustangiler*, che vuol dir li lauoranti, che seruono alli Giardini” (GerosChierici 46) - **1668** “*Bostangi*’s or Gardiners” (RycautPSt. 40; see also the next entry) - **1670** [**1679**] “(...) *Bostangi*, cioè giardinieri” (MagniLett. 366).

**bostanci-başı** [1506–1511 (Serbo-Croatian)]

- **ca. 1630** *bostanci başı* (bostangi bassi) ‘hortor(um) praefectus’ (MontR. 61) - **1672** *bostanci başa* (boštangsi basia) ‘purpuratum bostangiorum’ (HarsHaz. 120–121).

-- **1501** *bostazibassa* ‘zardiniero del Signor Turco’ (Sanudo: MancT. 97, with variations such as *bostanzibassa*, *bostangibassa* in subsequent years) - **1507** *mostanzibassi* ‘l’ortolan del signor’ (Sanudo: MancT. 97, with variations such as *mostazibassa*, *mustazibassi*, *mustazibassa* in subsequent years) - **1538** “*Bostanzibassi*, che vuol dire capo di giardinieri” (SpandSath. 205) - **1539** “il *bostangibassi*, cioè capo de giardinieri” (RambLibT. 15r) - **1545** “un Capitano che lo domandano *Bostanci Basi*, cioè capo di giardinieri, il quale gouerna il timone della Fregata, doue passa il gran Turcho in Asia” (BassR. 63) - **1548** “a questi [giardinieri] è ordinato el loro superiore chiamato *bostagibascia*” (MenTratt. 129) - **1553** “questi giardini hanno un capo sopra gli altri capi, chiamato *bostangi-basci*, il quale è timoniero del brigantino del Gran-Signore” (B. Navagero: RelAlb.I 52) - **1560** “*Bostangi başı*, maistre des jardiniers (...) qui seruent de labourer le jardin, & de mener la fuste du Seigneur & celle de sa suite, quant il va a l’esbat” (PostelTPart. 11) - **1567** “le \**Bostaugi* [recte *Bostangi*] *Bassi* qui est le Capitaine des iardins & des iardiniers” (NicQLivr. 66) - **1584** “Le grand Seigneur va souvent se promener en un beau jardin (...). [De] les fruits duquel, & de tous ses autres jardins, (...) le *Bostangybassy* a charge, qu’est capitaine des jardins” (PalBern. 272) - **1600** “This *Bostangiebassi* is a man of accompt about the Turke, and the great (but not the common) executioner; (...) Chefe gardner is his office” (SandFoster 89) - **1608** “etliche Atschamoglan/... welche die Arbeit im Garten müssen verrichten / die haben einen vorsteher *Bostansiwascha* genant /der sie anweiset” (SchwStein 226) - **1609** “*Bustangibassi* che vuol dire capo delli giardinieri del re” (O. Bon: RelBarBerch. 63) - **1612** “Il *Bustangi Bassi* per l’ufficio che tiene, oltre esser capo de’ Giardini, di guidare il caicchio del Re, è vicino assai alla Maestà Sua”

(S. Contarini: RelBarBerch. 150) - **1614** “(...) il *bustangi basci*, che è il capo de’ giardinieri, ufficial principale in questa corte” (DValCard. 129) - **1621** “Il *Bustangi Bassi*, che vuol dir capo de’ Giardinieri” (GerosChierici 48) - **1622** *Vostanzi Bascha* [‘Befehlshaber einer Garten- und Palastleibgarde’] (WennStach. 599) - **1640 [1654]** “L’intendant des ses Iardins s’appelle *Boustangi Bachi*” (DuLoirVoy. 96) - **1643** *bo-standsi paszy* (St. Oświęcim: StachSHET. 85) - **1647** “(...) *bostangi bassà*, cioè giardiniere” (JNDocRag. 332) - **1668** “The *Bostangi Pasha*, who is the head and absolute Commander of all those who have the name of *Bostangees* or Gardeners” (Rycaut-PSt. 41) - **1670 [1679]** “Il *Bostangi bassi*, cioè Gran Giardiniere” (MagniLett. 493).

**boşatıcı** (-)

- **1650** *boşat(ı)cı* (boscatigi, bosciatigi) ‘disgombratore, votatore’ (CarrR. 87).

**boyacı** [1445]

- **1533** *boyacı* (boiaggi) ‘tintore’ (ArgAd. 153, ArgR. 56) - **1677** *boyacı* (boiagi) ‘tentore’; *mor boyacısı* (mor boiagissi) ‘tentore di pauonazzo’ (MascVoc. 245).

**bozucu** [1680]

- **1650** *boz(ı)cı/bozucu* (bozgi, bosgi, bosigi, bozugi, bosugi) ‘atterratore; disconciatore, guastatore; scommettitore; sconciatore’; *kız bozıcı* (chiz bosigi) ‘stupratore’; *kızlığı bozıcı* (chislighi bosigi) ‘suerginatore’; *ucı bozcı* (vgi bosgi) ‘cimatore’ (CarrR. 87) - **1677** *bozancı//bozıncı* (bosangi) ‘disfacitore’ (MascVoc. 40).

**bölücü** [1680]

- **1650** *bölücü* (bolugi) ‘diuisore’ (CarrR. 88).

**börekçi** [1641]

- **1677** *bürekci* (burech-gi) ‘pasticciere’ (MascVoc.119).

**1. budayıcı** [1641]

- **1650** *budancı* (budangi) ‘mozzatore, smozzatore’ (CarrR. 89) - **1677** *bağın pudacısı* (baghin pudagissi) ‘potatore di vigne’ (MascVoc.130).

**buhurcu** [1791]

- **1611** *buhurcu* (bucchurigi) ‘perfumiere’ (FerrR. 65).

**bulandırıcı** [1890]

- **1650** *bulandırıcı* (bulandurigi) ‘conturbatore’ (CarrR. 90).

**bulaşıcı** (-)

- **1650** *bulaşıcı* (bulascgi) ‘rimescolatore’ (CarrR. 90).

**bula(yı)cı** (-)

- **1650** *bulancı* (bulangi) ‘perturbatore’ (CarrR. 90).

**bulucu** [1677]

– 1650 *bulcı* (bulgi) ‘trouatore’ (CarrR. 90).

**buluşturucu** (-)

– 1650 *buluşdurcı* (buluscurgı) ‘induttore’ (CarrR. 90).

**burgucu** [1832]

– 1533 *burgıcı* (burghiggi) ‘succhiellinaro’ (ArgAd. 155, ArgR. 59).

**buyurucu** [1680]

– 1650 *buyurcı* (buiurgi) ‘comandatore’ (CarrR. 92).

**bükücü** [1677]

– 1650 *bügüci\** (\*bughiulgi) ‘torcitore’ (CarrR. 93).

**bürü(yü)cü** (-)

– 1650 *büreci* (buregi) ‘arrandellatore, ammagliatore’ (CarrR. 93).

**büyü(yü)cü** (-)

– 1650 *böyüci* (boiugi) ‘crescente, che cresce’ (CarrR. 88).

**camadancı** (-)

– 1677 *camedancı* (giamedangi) ‘ualigiero’ (MascVoc. 261).

**can alıcı** [13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c.]

– 1533 *can alıcı* (gian alliggi) ‘Sancto Michele’ (ArgAd. 163, ArgR. 61).

**cazıcı+** (-)

– 1650 *cazıcı* (giazigi) ‘maliarda’ (CarrR. 96).

**cazuladıcı** (-)

– 1677 *\*cazuludıcı* (giasuludigi [*recte* giasula-?]) ‘incantatore’ (MascVoc. 65).

**cazulukçu** (-)

– 1650 *cazulukcı* (giasuluchgi) ‘ciurmatore’ (CarrR. 96).

**cebeci** [1534 (Italian)]

– 1533 *cebeci* (gebeggi) ‘armaruolo’ (ArgAd. 163, ArgR. 62) – 16<sup>th</sup> c. *cebeci* (gebegi) ‘corazziero, chi fa corazze, arme’ (AITDSiemG. 46) – 1611 *cebeci* (giebeggi) ‘giacchiero’ (FerrR. 67) – ca. 1630 *cebici* (gebigi) ‘armor(um) faber’ (MontR. 65).

– 1522 “100 \*gerbvgi” (T. Contarini: RelPedF. 37) – ca. 1524 “Poi, v’è una squadra di *ziebezi*, cioè di quelli che lavorano le corazzine e governano tutta l’armatura, ovvero monitione” (AngiolGuérin 133) – 1560 “\**Hebegilar* [*recte* *Gebegilar*], ou Armuriers” (PostelTPart. 39) – 1615 “*gebegi*, cioè huomini che hanno cura delle armi

del re” (DValCard 207) – **1621** “Li huomini da corsaletto detti \**Gebey* [recte *Gebegy*], che fanno anco arme per il serraglio” (GerosChierici 43) – **1640** “Il secondo ordine è quello degli Armaroli chiamato *Gemegi*” [prob. to be corrected] (A. Contarini: RelBarBerch. 346) – **1640 [1654]** “Vn peu au delà de Saint Sophie sont les logements des *Dgebedgis* [Fr. pl.], c’est à dire des Cuirassiers” (DuLoirVoy. 50; see also the next entry) – **1668** “Of the *Gebegees* [Engl. pl.]. These are Armourers; so called from the word Gebes, which signifie in Turkish as much as Arms of Back and Breast (...). Their Officers are first the *Gebegibaschi* who is their Commander in chief” (RycautPSt. 201).

**cebeci-başı** [1534 (Italian); 16<sup>th</sup> c. (Greek)]

-- **1496-1501** *dziebedzibasza* [with vv. ll.] [‘mistrz płatnerzy; główny płatnerz’] (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 164) – **1503** “*zebegibassi* sopra le arme et munitioni” (M. Sanudo: MancT. 109) – **1522** “1 \**gerbvgi bassi*, capo de la armadure” (T. Contarini: RelPedF. 37) – **1538** “*Zebezibassi* è uno officio deputato a governar le arme della monitione” (SpandSath. 218) – **1548** “El *gebibascia*, è vn Capitano schiauo del gran Turco (...) & ha sotto di se tre cento huomini schiaui del Re” (MenTratt. 157) – **1560** “Leur [scil. des armuriers]\**Hebegibaşı* [recte *Gebegibaşı*] ou Capitaine” (PostelTPart. 41) – **1590** “\**Tzegebetschi Basschi*:das Haupt vber die Rüstungen” (LeuncChron. 399) – **1640 [1654]** “Quatre cens *Dgebedgis* ont la charge sous vn seul chef nommé *Dgebedgi Bachi* de garder. & de netoyer le cabinet d’armes du Grand Seigneur” (DuLoirVoy. 96) – **1668** [see the previous entry].

**cefa edici** (-)

– **1641** *căfă edici* (giafe edigi) ‘persecutore’ (MolDitt. 301).

**cem(m) edici** (-)

– **1650** *cem edici* (gem edigi) ‘adunatore’ (CarrR. 97).

**cenkçi** [1641]

– **16<sup>th</sup> c.** *cenkci* (genkgi) ‘soldato’ (AITDSiemG. 47) – **1611** *cenkci* (giencgi) ‘combattente’ (FerrR. 68) – **1650** *cenkci* (gienchgi) ‘azzuffatore’ (CarrR. 98) – **1677** *cenkici* (gienchigi) ‘combattitore, guerriero’ (MascVoc. 30, 60).

**cenk idici** [1680]

– **1650** *cenk edici* (giench edigi) ‘scaramucciato’ (CarrR. 98).

**cevahirci** [1641]

– **1677** *cevahirci* (geuahirgi) ‘gioielliere’ (MascVoc. 56).

**cevap verici** (-)

– **1641** *covab verici* (giouab verigi) ‘risponditore’, *coğab ve kelam verici* (gioghab ve kialeam verigi) ‘oracolo’ (MolDitt. 356, 283) – **1650** *coab verici* (gioab verigi) ‘respondente’ (CarrR. 100).



**cevredici** (-)

- **1650** *cävür edici* (giauur edigi) ‘accoratore’ (CarrR. 98).

**cilâcı** [1863]

- **1650** *cilacı\** (\*gilaigi) ‘imbrunitore’ (CarrR. 99).

**ciltçi** [1680]

- **1533** *ciltçi* (giltcı, giltcj) ‘cartolaro; libraro’ (ArgAd. 164, ArgR. 64).

## Abbreviations

c.	= century	Fr.	= French	prob.	= probably
cf.	= compare	gen.	= genitive	s.v.	= sub voce
der.	= derivative	Osm.	= Osmanlı	T.	= Turkish
dial.	= dialectal	pl.	= plural	var.	= variation
Engl.	= English	Pol.	= Polish		

## References

- AITDSiemG. = Siemieniec-Gołaś E. (ed.). 2015. *Anonymous Italian-Turkish dictionary. From the Marsigli collection in Bologna*. Kraków.
- AngiolGuérin = Guérin Dalle Mese J. (ed.). 1985. *Il sultano e il profeta di Giovan Maria Angiolello. Memorie di uno schiavo vicentino divenuto tesoriere di Maometto II il Conquistatore*. Milano.
- ArgAd. = Adamović M. (ed.). 2001. *Das Türkische des 16. Jahrhunderts. Nach den Aufzeichnungen des Florentiners Filippo Argenti (1533)*. Göttingen.
- ArgR. = Rocchi L. (ed.). 2007. *Ricerche sulla lingua osmanlı del XVI secolo. Il corpus lessicale turco del manoscritto fiorentino di Filippo Argenti (1533)*. Wiesbaden.
- BassR. = Rocchi L. 2006. Esotismi nell’italiano cinquecentesco. Il corpus alloglotto dell’opera di Luigi Bassano da Zara. - *Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia* 8: 57–84.
- BobMagni = Bobovio A. 1679. *Relatione del Gran Serraglio (...)*. - *MagniLett.*: 502–602. [The original manuscript of Bobovio’s *Relatione*, which I was not able to see, dates back to 1665].
- CarrR. = Rocchi L. (ed.). 2011. *Il dizionario turco-ottomano di Arcangelo Carradori (1650)*. Trieste.
- DernBab. = Babinger Fr. (ed.). 1923. *Hans Dernschwams Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien (1553/55)*. München, Leipzig.
- DuLoirVoy. = [Du Loir N.]. 1654. *Les voyages du sieur Du Loir, contenus en plusieurs lettres écrites du Levant (...)*. [Du Loir’s letters published in this work are dated 1640 and 1641]. Paris.
- DValCard. = Cardini C. (ed.). 2001. *La Porta d’Oriente. Lettere di Pietro Della Valle: Istanbul 1614*. Roma.
- FerrR. = Rocchi L. (ed.). 2012. *Il “Dittionario della Lingua Turchesca” di Pietro Ferraguto (1611)*. Trieste.
- GallSchefer = Schefer Ch. (ed.). 1881. *Le Journal d’Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople (1672–1673)*. [vols. 1–2]. Paris.

- GerosChierici = [Gerosolimitano D.]. 1621. *Vera Relatione della Gran Citta di Costantinopoli (...), di Alfonso Chierici Bolognese*. [In a subsequent edition, the words “Cauata dal vero Originale del Sig. Domenico Hierosolimitano già Medico di esso gran Turco” were added on the title page]. Bracciano.
- GioviMich. = Michelacci L. (ed.). 2005. *Paolo Giovio: Commentario de le cose de' Turchi*. Bologna.
- GUngStein = Stein H. (ed.). 1995/1996. Das Türkische Sprachgut im “Tractatus de Moribus, Conditionibus et Nequicia Turcorum” (1481) des Georg von Ungarn. [part 1]. – *Archivum Ottomanicum* 14: 39–78.
- HarsColl. = Nagy de Harsány J. 1672. *Colloquia Familiaria Turcico Latina (...)*. Coloniae Brandeburgicae.
- HarsHaz. = Hazai Gy. (ed.). 1973. *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány*. Budapest.
- ITSprAd. = Adamović M. (ed.). 1975. Ein italienisch-türkisches Sprachbuch aus den Jahren 1525–1530. – *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 67: 217–247.
- JNDocRag. = Jašar-Nasteva O. 1971–1973. Turchismi nei documenti ragusei redatti in lingua italiana (dal sec. XV al sec. XVII). – *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 13–15: 315–334.
- JPromBab. = Babinger Fr. (ed.). 1957. *Die Aufzeichnungen des Genuesen Iacopo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1487*. München.
- LeuncChron. = Leunclavius J. 1590. *Neuwe Chronica türkischer Nation*. Frankfurt am Main.
- Lewis G. 2000. *Turkish grammar*. Oxford.
- LupisYağ. = Yağmur Ö. 2016. Pietro Lupis Valentiano'nun İtalyanca-Türkçe Sözlüğü Üzerine (1520–1527). – *Gazi Türkiyat* 19: 159–188.
- MaggioSynt. = Maggio Fr. M. 1643. *Syntagmatōn linguarum orientalium (...) liber secundus (...) complectens turcicae linguae institutiones*. Roma.
- MagniLett. = Magni C. 1679. *Quanto di più curioso, e vago ha potuto raccorre Cornelio Magni nel secondo biennio da esso consumato in viaggi, e dimore per la Turchia, vol. 1: Prima Parte in varie Lettere scritte in Italia (...)* Aggiuntavi la *Relatione del Serraglio del Gran-Signore, e delle parti più recondite di esso, distesa da Alberto Bobovio Leopolitano, trattenutovisi con Ali Bei in qualità di Poggio da Musica*. [Magni's letters are dated 1672; see BobMagni]. Parma.
- MancT. = Mancini M. 1990. Turchismi a Roma e a Venezia – Poli D. (ed.). *Episteme. In ricordo di Giorgio Raimondo Cardona*. Roma: 75–112.
- MascVoc. = Mascis A. 1677. *Vocabolario Toscano e Turchesco*. Firenze.
- MegILT. = Megiser H. 1612. *Institutionum Linguae Turcicae Libri Quatuor*. Lipsiae.
- Meninski Fr. à Mesgnien. 1680. *Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae. Lexicon Turcico-Arabico-Persicum*. [vols. 1–3]. Vienna.
- MenTratt. = Menavino G.A. 1548. *Trattato de costumi et vita de Turchi*. Firenze.
- MinHist. = Minadoi G. 1587. *Historia della guerra fra Turchi et Persiani*. Roma.
- MolDitt. = Molino G. 1641. *Dittionario della lingua Italiana, Turchesca*. Roma.
- MontR. = Rocchi L. 2014. *I repertori lessicali turco-ottomani di Giovan Battista Montalbano*. Trieste.
- NicQLivr. = de Nicolay N. 1567. *Les quatre premiers livres des navigations et pérégrinations orientales*. Lyon.
- PalBern. = Bernard Y. (ed.). 1991. [Jean Palerne]. *D'Alexandrie à Istanbul. Pérégrinations dans l'Empire Ottoman 1581–1583*. Paris.
- PalR. = Rocchi L. (ed.). 2017. *Le Petit Dictionnaire de Jean Palerne (1584) et sa partie turque*. – Németh M., Podolak B., Urban M. (eds.). *Essays on the History of Languages and*

- Linguistics. Dedicated to Marek Stachowski on the Occasion of his 60<sup>th</sup> Birthday*. Kraków: 545–567.
- PostelTPart. = Postel G. 1560. *La tierce partie des Orientales Histoires (...)*. Poitiers.
- RambLibT. = Ramberti B. 1539. *Libri tre delle cose de Turchi*. Venezia.
- RelAlb.I = Alberi E. (ed.). 1840. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol. 1]. Firenze.
- RelAlb.III = Alberi E. (ed.). 1855. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol. 3]. Firenze.
- RelBarBerch. = Barozzi N., Berchet G. (eds.). 1871. *Le relazioni degli stati europei lette al Senato dagli ambasciatori veneziani nel secolo decimosettimo – Turchia*. Venezia.
- RelPedF. = Pedani-Fabris M.P. (ed.). 1996. *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato. Volume XIV. Costantinopoli – Relazioni inedite*. Padova.
- RJTMajd. = Majda T. (ed.). 1985. *Rozwój języka tureckiego w XVII wieku (rękopis z 1611 r., ze zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu, sygn. M. 1529)*. Warszawa.
- Rocchi L. 2013. Vormeninskische Ergänzungen zu Stanisław Stachowskis “Beiträge zur Geschichte der griechischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen”. – *SEC* 18: 111–145.
- Rocchi L. 2016. Addenda from pre-Meninski transcription texts to Stanisław Stachowski’s “Osmanlı Türkçesinde yeni Farsça alıntılar sözlüğü”. [parts 1–5]. – *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 133: 187–243, 275–307.
- Rocchi L. 2017. Addenda from pre-Meninski transcription texts to Stanisław Stachowski’s “Osmanlı Türkçesinde yeni Farsça alıntılar sözlüğü”. [parts 6–11]. – *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 134: 15–51, 103–183.
- RycautPSt. = Rycaut P. 1668. *The present state of the Ottoman Empire (...)*. London.
- SandFoster = Foster W. (ed.). 1931. *The travels of John Sanderson in the Levant 1584–1602*. London.
- SchwStein = Stein H. (ed.). 1987. Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweiggers Reisebuch (1608). – *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 41.2: 217–266.
- SchweickCaffè = Schweickard W. 2017. Appunti sulla storia lessicale di caffè. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 133.2: 585–595.
- SchweickOsm. = Schweickard W. 2011. Osmanismen in den europäischen Sprachen. Vorüberlegungen zu einem vergleichenden historischen Wörterbuch. – *Lexicographica* 27: 221–239.
- SchweickTW. = Schweickard W. 2014. Türkische Wortgeschichte im Spiegel europäischer Quellen. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 130.2: 815–832.
- SpandSath. = Spandugnino Th. 1890. De la origine de li imperatori ottomani, ordini della corte, forma del guerreggiare loro, religione, rito, et costumi della natione. – Sathas C.N. (ed.). *Documents inédits relatifs à l’histoire de la Grèce au moyen âge*. [vol. 9]. Paris: 133–261.
- Stachowski St. 1996. *Historisches Wörterbuch der Bildungen auf -cı // -ıçı im Osmanisch-Türkischen*. Kraków.
- StachSHET. = Stachowski St. 2014. *Słownik historyczno-etymologiczny turcyzmów w języku polskim*. Kraków.
- TETTL = Tietze A. 2002. *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı / Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*. [vol. 1: A–E]. İstanbul, Wien.
- TopkapıBrend. = Brendemoen B. 2016. Transcription texts in Topkapı Sarayı revisited. – Csató É.Á., Menz A., Turan F. (eds.). *Spoken Ottoman in Mediator Texts*. Wiesbaden: 63–75.
- VNAd. = Adamović M. (ed.). 1976. *Vocabulario nuovo mit seinem türkischen Teil*. – *Rocznik Orientalistyczny* 38: 43–69.
- WennStach. = Stachowski M. (ed.). 2015. Osmanisch-Türkische Appellativa im Reisebuch von Adam Wenner (1622). – Ragagnin E., Wilkens J. (eds.). *Kutadgu Nom Bitig. Festschrift für Jens Peter Laut zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: 593–607.

